

RB

FUNDADA EN 1939 POR MONS. JUAN STRAUBINGER

REVISTA BÍBLICA

HOMENAJE A
ARMANDO LEVORATTI

ISSN 0034-7078

AÑO 77-78 2015 / 2016



REVISTA BÍBLICA – HOMENAJE A ARMANDO LEVORATTI

PRESENTACIÓN

PABLO R. ANDIÑACH Y SANTIAGO ROSTOM MADERNA (EDITORES) 7

BIOGRAFÍA

9

BIBLIOGRAFÍA

11

UNA VIDA DEDICADA AL SERVICIO DE LA PALABRA DE DIOS

Entrevista a Armando Levoratti

CONSTANZA LEVAGGI Y SANTIAGO ROSTOM MADERNA 17

CAÍN (GÉNESIS 4,1-16): SU PRESENCIA EN LA LITERATURA

JOSÉ RAMÍREZ LIDD 29

LA VIÑA DE NABOT, SUS DIVERSAS LECTURAS Y EL (AB)USO DE PODER DE UNA REINA

MERCEDES L. GARCÍA BACHMANN 53

PROMESA DE UN PASTOR SALIDO DE LA PEQUEÑA BELÉN

Estudio de Miqueas 5,1-5

LEANDRO ARIEL VERDINI 77

“YO LO RESUCITARÉ EN EL ÚLTIMO DÍA”

Jesús, fuente de vida y resurrección en el Evangelio de San Juan

DOMINGO MUÑOZ LEÓN 97

UN PRÓLOGO COSMOPOLITA

Sobre algunas tradiciones en el Prólogo de Juan

OLGA GIENINI 123

UN PROBLEMA DE FRONTERA

Marcos 7,24-30

FLAVIA SOLDANO 149

LA PRESENCIA DEL ESPÍRITU EN LOS ESCRITOS DE SAN PABLO EDUARDO DE LA SERNA	157
LLAMADOS A TRANSFORMAR EN VIDA EL SUFRIMIENTO Y LA MUERTE HACIENDO –Y DICIENDO– EL BIEN Reflexiones a propósito de la pasión de Cristo y del sufrimiento por ser cristiano según la Primera Carta de Pedro CLAUDIA MENDOZA	181
PROSTERNARSE... ¿PARA QUÉ? Uso de προσκυνέω en algunos textos del Nuevo Testamento PLUTARCO BONILLA A.	199
PALABRA DE DIOS, PALABRA DEL PUEBLO EDESIO SÁNCHEZ CETINA	231
PROFETAS, ESCATOLOGÍA, ECOLOGÍA JESÚS ASURMENDI	249
PAUL RICOEUR. HERMENÉUTICA Y REVELACIÓN Una lectura crítica DANIEL ADOLFO TORINO	271
TRADUCCIÓN: UN RECORRIDO SELECTIVO POR ACERCAMIENTOS CONTEMPORÁNEOS Y SU RELACIÓN CON LA TRADUCCIÓN BÍBLICA ESTEBAN VOTH	295
UN HUMANISMO BÍBLICO ABIERTO A LAS MÚLTIPLES DIMENSIONES DEL PENSAMIENTO LUCIO FLORIO	311
LECTURAS BÍBLICAS E IMPLICACIONES MISIONERAS Congreso de Panamá 1916-2016 SAMUEL PAGÁN	321
ABANDONOS INFANTILES EN LA LITERATURA CUNEIFORME Y BÍBLICA DANIEL JUSTEL VICENTE	337



Edición en homenaje y gratitud por la vida de Mons. Armando Levoratti

Presentación

Los homenajes hay que hacerlos en vida. Los que participamos de este número quisimos hacerlo, pero Armando se nos fue antes. Él tenía conocimiento de que se estaba preparando este trabajo como reconocimiento a su trayectoria, y lo hubiera recibido con la humildad con que recibió otros homenajes, aunque no muchos, lamentablemente. Pero la muerte lo sorprendió antes de que estas páginas que presentamos vieran la luz.

Parece adecuado dedicar a este homenaje un volumen especial de *Revista Bíblica*, ya que nuestro homenajeado dirigió y jerarquizó con sus estudios durante muchos años esta publicación. Y, dado que los aportes recibidos para este fin fueron muchos más de los que cabrían incluso en un volumen anual, los ofrecemos excepcionalmente en un volumen doble, que corresponde a los años 2015-2016 de la revista.

Como parte del homenaje que la Asociación Bíblica Argentina (ABA) preparaba se realizó una entrevista que reproducimos en este volumen y que quedará como póstuma. En ella, y en boca del mismo Levoratti, se nos proporcionan algunas reflexiones y anécdotas sobre su trayectoria como biblista.

Cual Jerónimo de Estridón, su obra más llamativa y trascendente es sin duda la traducción de la Biblia al castellano, la que fue hecha en el habla de esta zona del mundo que llamamos el Río de la Plata en sus dos costas de Argentina y Uruguay. Fueron años de trabajo dedicados solamente a la traducción, que se iniciaron cuando, a la vuelta de sus estudios académicos en Roma y Chicago, la liturgia de la Iglesia católica comenzaba a renovarse y era necesario traducir el evangelio del misal que se leía en latín. Posteriormente, el Concilio Vaticano II ya prescribía un leccionario para la liturgia, y por esa razón se hizo necesario traducir aquellos textos litúrgicos, lo cual condujo a traducir toda la Biblia.

Así, toda la preparación en lenguas orientales antiguas, que especialmente realizó en el Oriental Institute de Chicago, quedó como base para una futura especialización –que nunca llegó a realizar–, pero también como base sólida en el conocimiento y comprensión del hebreo y arameo, lenguas de las cuales se hicieron las

UNA VIDA DEDICADA AL SERVICIO DE LA PALABRA DE DIOS Entrevista a Armando Levoratti

Esta entrevista se realizó en el Seminario de la Arquidiócesis de La Plata, Argentina, el 16 de febrero de 2015. Fue hecha en el marco del *International Meeting* de la *Society of Biblical Literature*, celebrado en Buenos Aires en julio de 2015, y como parte del proyecto de la Asociación Bíblica Argentina de una investigación y recolección de datos acerca del desarrollo de los estudios y la exégesis bíblica en Argentina. La conversación ha sido editada y transcrita en cinco secciones temáticas: 1. *El libro del Pueblo de Dios*; 2. *Revista Bíblica*; 3. Pontificia Comisión Bíblica; 4. *El Comentario Bíblico Latinoamericano*; y 5. Inspiración y legado.

1. *El libro del Pueblo de Dios*

Constanza Levaggi: ¿Cómo comenzó los estudios bíblicos?

Armando Levoratti [señalando un artículo suyo]: Acá está todo: “Muchos años dedicados al estudio de la Biblia”, en *Panorama de la teología latinoamericana* (Verbo Divino, 2001). Y acá está mi biografía intelectual, digamos, lo que yo hice por la Biblia; por ejemplo: cuando me formé en el Seminario Menor, después la Filosofía, la Teología en Roma, y antes del Concilio. Después del Concilio, cuando me hice cargo de la *Revista Bíblica*, que la dirigí trece años; después, la Fundación Palabra de Vida, dedicada a la difusión del *Libro del Pueblo de Dios*; en las Sociedades Bíblicas Unidas, y después vinieron diez años en la Pontificia Comisión Bíblica. Luego el *Comentario Bíblico Internacional*, que lo publiqué con William Farmer. Pero ahí se termina la historia y luego continúo con esto: el *Comentario Bíblico Latinoamericano* en tres tomos.

C.L.: Usted estudió lenguas semitas, como el sumerio y acadio, pero no siguió profundizando en ese campo ¿Por qué? ¿Qué lo motivó a hacer “El libro del Pueblo de Dios”?

CAÍN (GÉNESIS 4,1-16): SU PRESENCIA EN LA LITERATURA

Resumen

Uno de los recientes avances en las ciencias bíblicas consiste en el estudio del impacto de la Biblia en la historia de la cultura y en la literatura en particular. En el presente artículo se analizan las razones detrás del marcado interés por la figura de Caín en el siglo XIX y su relación con temas fundamentales de la Ilustración y el romanticismo. Con el triunfo de la Revolución francesa emerge un sentido de rebelión social que reivindica la figura de Caín. Este no será ya la encarnación del pecador, sino, por el contrario, la figura del héroe que se rebela contra una tiranía injusta. Se estudia este giro en la comprensión del personaje y la forma en que la realidad social influye en la conformación de las ideas religiosas.

Palabras clave: Biblia y cultura. Génesis. Caín. Hermenéutica.

1. Biblia y literatura

Importantes estudios históricos del siglo XX muestran que la recepción de la Biblia ha encontrado una importante resonancia en el arte, y de modo particular en la literatura. La literatura ha mostrado ser capaz de hablar de la Biblia *de otro modo*, con un lenguaje más cercano a la experiencia humana. La correlación entre literatura y Biblia se muestra prometedora. La intertextualidad se plantea hoy como una tarea insoslayable en los estudios bíblicos. Numerosas publicaciones especializadas han visto la luz en las últimas décadas en el campo de literatura y Biblia.

En primer lugar podemos mencionar los estudios dedicados a literaturas específicas, como los dos volúmenes editados en 1999 por Heinrich

LA VIÑA DE NABOT, SUS DIVERSAS LECTURAS Y EL (AB)USO DE PODER DE UNA REINA

Resumen

La apropiación de la viña de Nabot plantea numerosas pistas hermenéuticas, en especial desde una lectura latinoamericana y feminista. A pesar de que el capítulo no es neutral, puesto que la palabra final la tienen YHWH y su profeta Elías (y, si miramos 2 Re 9, también el grupo jehuíta justificando su golpe de Estado y los redactores deuteronomistas, constatando el cumplimiento del oráculo de Elías contra Ajab, Jezabel y su dinastía, 2 Re 21,17-29), diversos estudios diacrónicos y sincrónicos del capítulo muestran una vez más que un texto nunca muere, siempre tiene una reserva de sentido. En esta contribución se presentan algunos de los resultados, diametralmente opuestos entre sí, de estudios de 1 Re 21: lecturas que condenan a ambos gobernantes; lecturas que afirman la legalidad de lo ejecutado; lecturas que exploran las aristas jurídicas con apoyo en fuentes del antiguo Oriente; lecturas que resaltan la agencia de Jezabel, el deseo de Ajab, el cambio drástico en la suerte de Nabot o la intención abortada de YHWH de quitar la vida a Ajab de inmediato. Como buena parábola o historia, nos involucra en situaciones social, política y jurídicamente complejas, donde el género (tanto en la construcción del texto mismo de sus personajes como en la lente de la estudiosa) también contribuye a complejizar, fijándose en la mujer en el poder político.

Palabras clave: Ajab. Jezabel. Viña de Nabot. Lecturas diacrónica, sincrónica y sociopolítica. Lectura de género.

En el célebre episodio de la viña de Nabot, el profeta desenmascara la injusticia de Ajab y Jezabel contra el derecho de un israelita (1 Re 21), como antes Natán había enfrentado a David a causa del asesinato de Urías. Es decir, que los profetas actuaron en un marco político y social bien determinado y que no permanecieron ajenos a los desafíos que les planteaba su inserción en esa realidad¹.

¹ A. J. LEVORATTI, "La lectura 'política' de la Biblia", *Teología* XXIII, 48 (1986) 5-43 [26].

**PROMESA DE UN PASTOR SALIDO
DE LA PEQUEÑA BELÉN
Estudio de Miqueas 5,1-5**

Resumen

La isotopía es una categoría semántica, apropiada por la semiótica, para explicar las relaciones textuales tejidas en una obra, a propósito del desarrollo que despliega una idea o elemento. Este concepto se aplica para comprender el oráculo de Mi 5,1-5, vinculado con otros textos del libro mediante la alegoría pastoril y que construyen un recorrido de significado. La propuesta consiste en asociar al acercamiento diacrónico tradicional este concepto semiótico, propio de un estudio sincrónico; para comprender así con mayor exhaustividad la función de la promesa miqueana con resonancias y relecturas mesiánicas.

Palabras clave: Profetas. Miqueas. Semiótica. Mesías.

La antigua promesa hecha a Belén recuerda a todos los creyentes que el Señor tiene la costumbre de elegir la pequeñez para suscitar grandes cosas. En este artículo nos proponemos estudiar el oráculo de Miqueas pronunciado a la pequeña ciudad bajo tres aspectos fundamentales. Primero, el análisis de la forma, es decir, su contexto, estructura, formación y género. Segundo, su relación composicional con el conjunto del libro. Esta articulación la analizaremos desde la relación con algunas perícopas clave pertenecientes a otros contextos literarios del libro que se corresponden. Finalmente expondremos un breve análisis del uso que hace del comienzo del oráculo el evangelio de Mateo.

“YO LO RESUCITARÉ EN EL ÚLTIMO DÍA”

Jesús, fuente de vida y resurrección en el evangelio de san Juan

Resumen

La presente colaboración estudia el alcance de la frase “yo lo resucitaré en el último día”. Nos centramos en el cap. 6 de san Juan, aunque tenemos también presentes los demás lugares en que aparece la frase. Tratamos casi simultáneamente los dos sintagmas: resurrección y último día. Estudiamos en primer lugar la estructura superficial y profunda del cap. 6 de san Juan. Seguidamente analizamos aquellos versos en que aparece la expresión tanto en el desarrollo sobre el pan de vida comido por la fe (6,39.40.44) como en el desarrollo sobre el pan de vida comido en la eucaristía (6,54). Se trata de valorar la opinión de Bultmann, que atribuye estos versículos a la redacción eclesial. A continuación exponemos nuestra opinión sobre el carácter homilético de estas menciones. Seguidamente estudiamos el alcance de esta expresión en la confesión de Marta (11,24) y en la sección sobre el rechazo de la palabra como causa de la condenación en el último día (12,48). Asimismo nos detenemos también en el discurso sobre el poder de vivificar y juzgar otorgado al Hijo del hombre (5,19-30), en que se habla también de resurrección de los muertos y de juicio aprobatorio o condenatorio. Terminamos poniendo de relieve la importancia teológica de la expresión.

Palabras clave: Resurrección. Pan de vida. Evangelio de san Juan. Eucaristía. Vida eterna.

El presente trabajo pretende estudiar el alcance en el evangelio de san Juan de la frase de Jesús “yo lo resucitaré en el último día”. Ello nos llevará a hablar de dos sintagmas: resurrección¹ y último día². Los tratare-

¹ Sobre el tema véase O. MAINVILLE – D. MARGUERAT (eds.), *Résurrection. L'après-mort dans le monde ancien et le Nouveau Testament*, Genève 2001; E. PUECH, *La croyance des Esséniens en la vie future: Immortalité, Résurrection, Vie éternelle? Histoire d'une croyance dans le Judaïsme ancien. II Les données qumrâniennes et classiques*, Paris, 1993.

² La expresión hunde sus raíces en el AT. El texto de Job 19,25 en la *Neovulgata* se traduce de la siguiente manera: “Scio enim quod redemptor meus vivit et in no-

UN PRÓLOGO COSMOPOLITA

Sobre algunas tradiciones en el Prólogo de Juan

Resumen

Los textos bíblicos de Gn 1 y 2 reflejan un antiguo debate entre la religión de Israel y la de Egipto, usando lenguaje y categorías similares a los egipcios. Quizá por ello las comunidades judeo-helénicas de Egipto, más aptas para comprender, conservar y transmitir esa dialéctica y su incidencia en las tradiciones, desarrollaron un tipo de literatura en consonancia con las mismas. La obra filónica es un ejemplo de este ejercicio, y la literatura de Nag Hammadi hace lo propio. La comunidad joánica estuvo probablemente familiarizada con este tipo de hermenéutica de Gn 1 y 2, y elabora una cristología propia superadora con un lenguaje acorde al mundo cosmopolita que le tocó compartir y capaz de enfrentar la presión del culto imperial, impregnado de la cosmovisión egipcia.

Palabras clave: Prólogo. Evangelio de Juan. Nag Hammadi. Filón. Culto imperial.

1. El debate sobre las tradiciones en el evangelio de Juan

Las diferencias entre el evangelio de Juan y los evangelios sinópticos siempre han sido motivo de estudio. Para poder explicar su “originalidad” se han propuesto distintas vertientes. Algunos autores hablan de elementos comunes con las tradiciones sinópticas reelaborados en sucesivas ediciones del texto (Barret, Boismard, Brown, Dodd, Lindars, etc.). Otros plantean una fuente de signos con las que el autor del cuarto evangelio habría desarrollado elementos propios (Becker, Bultmann, Painter, Schnackenburg, etc.). Hay quienes proponen influencias gnósticas (Bultmann) o un posible trasfondo común con las tradiciones samaritanas (Keener, Murray). Otros apelan a tradiciones veterotestamentarias como las reflejadas

UN PROBLEMA DE FRONTERA Marcos 7,24-30

Resumen

¿Cómo se articula el milagro en Mc 7,24-30? ¿Quién lo realiza? ¿Qué papel juega la extranjería en la mujer sirofenicia? Abordaré el análisis del texto presentando la curación como operación de lenguaje que perfora el rígido sistema de creencias en el que se basan algunas concepciones de frontera. Me guía un punto de vista discursivo y semántico para proponer que estamos frente a una “curación de traslado” y un “milagro invertido”. Este camino no implica la hermenéutica teológica, sino el trabajo con los elementos de la lengua en cuanto organización de las relaciones significantes u orden simbólico.

Palabras clave: Evangelio de Marcos. Mujer sirofenicia. Análisis del discurso. Símbolos.

Hay dos textos protagonizados por mujeres que me gusta poner en serie. Los llamo “milagros raros”. Raros en el sentido de que lo que lleva a la curación es enigmático.

Uno de los textos es la curación de la hemorroísa en Mc 5,24-34; Mt 9,20-42 y Lc 8,43-4. El otro texto es el de la mujer siriofenicia en Mc 7,24-30 y Mt 15,21-28. En ambos, la curación se articula entre una posición discursiva que podemos llamar “de lo particular” como lo contrapuesto al discurso “de lo universal”.

Abordaré aquí solo el análisis del texto marciano, desde un punto de vista discursivo y semántico, proponiendo que estamos frente a una “curación de traslado” y un “milagro invertido”.

Y aquí quiero hacer una salvedad, porque el punto de vista que menciono no implica la interpretación teológica, sino que trabajaré con los elementos del discurso en cuanto organización de las relaciones significantes u orden simbólico.

LA PRESENCIA DEL ESPÍRITU EN LOS ESCRITOS DE SAN PABLO

Resumen

El rol y sentido del uso del término “espíritu” en Pablo es materia de debate. Hay autores que la niegan prácticamente, mientras otros la entienden como principal en el pensamiento del Apóstol. Sin duda, el tema está muy ligado a lo cristológico, pero con fuerte connotación comunitaria (eclesial) y escatológica.

En 1 Corintios el tema aparece ligado a los más débiles y despreciados de la comunidad ante aquellos que se creían poseedores de la espectacularidad espiritual. En Gálatas contrasta con la debilidad. Señala la fuerza de la comunidad en medio del mundo y sus elementos que le son hostiles (“la carne”). En Romanos, la novedad de Cristo es inalcanzable sin la gracia, el don del espíritu, que alcanza a los que “están en Cristo” la plena libertad; es el que nos hace “andar” según Dios. Las grandes dificultades de la violencia extrema no impiden la unión de amor con Cristo.

El espíritu es la expresión de una nueva creación que ha comenzado, en la que se manifiesta un mundo según el proyecto de Dios.

Palabras clave: Espíritu. Cuerpo/carne. Escatología. Debilidad. “Vivir según el espíritu”.

... the Spirit is the apocalyptic-eschatological presence of God and Christ on earth, in human history¹.

¹ M. C. DE BOER, “Paul and apocalyptic-eschatology”, en J. J. COLLINS (ed.), *Encyclopedia of apocalypticism*, vol. I, New York 1998, 357.

**LLAMADOS A TRANSFORMAR EN VIDA
EL SUFRIMIENTO Y LA MISMA MUERTE
HACIENDO –Y DICIENDO– EL BIEN**
**Reflexiones a propósito de la pasión de Cristo
y del sufrimiento por ser cristiano según la primera
carta de Pedro**

Resumen

El artículo se centra en 1 Pe 3,17-22 y su enigmática referencia a los “espíritus encarcelados”, entendido como una fundamentación cristológica a la exhortación a afrontar activamente, “haciendo” y “diciendo” el bien sin reservas, el proceso de padecimiento y rechazo al que el bautizado se ve sometido por su propio compromiso y fidelidad.

Palabras clave: 1 Pedro. Espíritus encarcelados. Padecer por hacer el bien. Poder regenerador de la Palabra. Bendecir. Compromiso bautismal.

Él pasó haciendo el bien
(Hch 10,38)

La primera carta de Pedro es el único texto neotestamentario que, en el marco de una “exhortación a los esclavos” (1 Pe 2,18-25), insinúa una “soteriología de la pasión” en el sentido más estricto del término, es decir, afirmando el carácter salvífico del sufrimiento de Jesús de Nazaret –del Jesús “terreno”, de su dolor, de sus heridas, de sus llagas, de su actitud y comportamiento ante los que lo injuriaban y maltrataban– sin mencionar explícitamente, en ese contexto específico, ni su muerte ni su resurrección. En una clara instrucción a las personas más vulnerables de esa sociedad sobre el “sufrimiento injusto” (padecido obrando el bien, en unión con Dios y por la sola razón de ser cristianos –cf. 1 Pe 4,15-16–), este texto afirma,

PROSTERNARSE... ¿PARA QUÉ?

Uso de προσκυνέω en algunos textos del Nuevo Testamento

Resumen

El presente trabajo tiene como propósito analizar el uso del verbo griego proskyneō en algunos pasajes del Nuevo Testamento. Para ello se ha señalado, en primer lugar, cómo se ha vertido a nuestro idioma dicho verbo en once diferentes traducciones, algunas antiguas y otras contemporáneas. De entre todas esas traducciones se seleccionaron algunas muestras (de Mateo, Hechos y Apocalipsis) para un análisis algo detallado. Dicho análisis ha constatado que en la traducción de ese verbo –verbo que remite a un gesto de variada polisemia– no siempre se ha tomado en cuenta el contexto en que se usa.

Palabras clave: Adorar. Arrodillarse. Culto. Homenaje. Postrarse.

A la memoria de Mons. Armando Levoratti,
eximio biblista, excelente traductor
de las Sagradas Escrituras cristianas,
dedicado pastor de almas y,
de manera muy particular, amigo querido.
El recuerdo de sus valiosas enseñanzas y la gratitud
por su amistad serán imperecederos.

1. El ser humano, animal gesticulador

Si hablar es esencialmente comunicar, el ser humano no habla únicamente cuando hace uso de su aparato fonador. Desde que se levanta en la mañana hasta cuando, terminada la jornada del día, se acuesta para descansar, el ser humano es receptor, creador y transmisor de un tipo particular de símbolos que llamamos gestos. Además de hacerlo por el uso de la palabra

PALABRA DE DIOS, PALABRA DEL PUEBLO

Resumen

El artículo presenta y pone en discusión los problemas de traducción de la Biblia cuando se dirige a los pueblos indígenas de América. Expone los problemas de las “traducciones misioneras” y busca mostrar los caminos para una traducción posmisionera que tome muy seriamente la realidad cultural indígena. Se cuestiona incluso el formato de libro, en la medida en que no siempre se adapta a la mentalidad indígena.

Palabras clave: Biblia. Traducción bíblica. Indígenas. Misión.

Prólogo

Con mucha alegría y gratitud dedico este artículo en honor de mi amigo y colega Mons. Armando Levoratti, en reconocimiento de tantos años de dedicación en la educación bíblico-teológica y en los invaluable aportes en la traducción, estudio e interpretación de la Biblia. Este aporte gira en torno a la “historia” de la traducción bíblica, recordando así los muchos años que juntos trabajamos en varios proyectos de traducción y preparación de introducciones y notas para varias Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Introducción

Cuando iniciaba mi formación bíblico-teológica en la hoy Universidad Bíblica Latinoamericana, tuvimos el honor de tener como invitado de la Cátedra Strachan al Dr. Emilio Castro (Secretario del Consejo Mundial de Iglesias). Durante la semana de exposiciones, el tema que más impactó

PROFETAS, ESCATOLOGÍA, ECOLOGÍA

Resumen

En el tratamiento de la cuestión ecológica, la referencia profética se sitúa más bien en la crítica profética. Este aspecto es evidente según el principio de que el profeta denuncia lo insoportable. Pero la otra faceta del profeta es “anuncia lo inimaginable”, y esta dimensión de la función profética se constata igualmente en el tema ecológico. La esperanza, la escatología profética, anuncia lo inimaginable, del que forma parte esencial una ecología integral y nueva.

Palabras clave: Escatología. Profeta. Ecología. Esperanza. Creación.

Introducción

La ecología, ¿cosa de moda? No solamente. Nadie con un mínimo de buena fe puede negar el problema que afrontan nuestras sociedades: contaminación mortífera e insostenible en las grandes ciudades, sobre todo. El cambio, el calentamiento climático, es evidente, con sus secuelas de poblaciones enteras que tienen que emigrar en condiciones deplorables. Francisco, el obispo de Roma, publicó una encíclica hace un año que políticos y científicos alabaron por su pertinencia, su fuerza argumentativa y las pistas de solución que propone. No todos, sin embargo, aplaudieron la postura de Francisco. Era de esperar, ya que la ecología integral, entre otras cosas, pone de manifiesto la relación estructural entre injusticias sociales y desastre ecológico. Los intereses que proteger son muchos.

Con la ecología ha pasado como con muchos otros temas. ¿Cuántos siglos fueron necesarios para que los cristianos reconociesen que la esclavitud era incompatible con la fe cristiana? Dieciocho como mínimo. Los textos proféticos denuncian con su habitual vigor la relación entre la injus-

PAUL RICOEUR.
HERMENÉUTICA Y REVELACIÓN
Una lectura crítica

Resumen

La hermenéutica filosófica de Paul Ricoeur es una manera de alcanzar una comprensión mayor de los textos. Es uno de los modos por el cual el hombre puede recuperar el sentido de lo sagrado. Su objetivo es intentar comprender el discurso escrito a partir de la intención de lo que se quiere decir. El artículo presenta un desarrollo del origen y significado de la hermenéutica, la hermenéutica bíblica y la relación con la revelación.

Palabras clave: Hermenéutica. Revelación. Biblia. Sentido.

1. Introducción

Siempre la lectura de Paul Ricoeur resulta cautivadora y envolvente. Sus diversos planteos filosóficos y teológicos, las explicaciones de los textos sagrados, la búsqueda del sentido último del hombre, las tensiones de los conflictos de interpretación y su propuesta hermenéutica fueron temas que me hicieron pensar desde el primer día en que los descubrí.

Ricoeur no solo fue el gran filósofo francés del siglo xx, sino también un hombre de fe cristiana. Lo conocí a través de sus escritos y, paulatinamente, en estos últimos años, de una búsqueda personal más reflexionada acerca del llamado a la vida que Dios nos hace y de nuestra relación con él, diría más filosófica, y en diálogo con la teología; la lectura de sus obras me acercó a su pensamiento: me atrapó. Me transformé en su alumno. Desde entonces, mis clases y mis escritos estuvieron y están teñidos de su enseñanza, en especial de su modo de leer e interpretar la Sagrada Escritura.

Sin duda podemos decir que todo el pensamiento de Ricoeur se presenta como una filosofía hermenéutica. De una filosofía que intenta alcan-

TRADUCCIÓN: UN RECORRIDO SELECTIVO POR ACERCAMIENTOS CONTEMPORÁNEOS Y SU RELACIÓN CON LA TRADUCCIÓN BÍBLICA

Resumen

El artículo expone las diversas teorías aplicadas a la traducción bíblica, evalúa sus dones y dificultades. Señala que el traductor no debe aliarse con sola una teoría y aplicarla exclusivamente a todo el proceso de traducción, sino que debe buscar utilizar en cada caso los recursos que mejor convengan a un texto en particular. Reconoce el texto bíblico como un producto híbrido, donde confluyen diversas culturas y diversos contextos históricos y sociales, y en el cual la traducción de la Biblia que se ha ofrecido a los pueblos originarios ha producido un cambio cultural que ha profundizado el proceso de hibridación textual y cultural de esos pueblos.

Palabras clave: Traducción bíblica. Pueblos originarios. Biblia y cultura.

Introducción

Comenzamos citando a Friedrich Schleiermacher: “El que elocuciones se traduzcan de un idioma a otro es un dato que enfrentamos en todos lados de maneras diversas”¹. Concordamos con esta afirmación, pero a la vez sugerimos con insistencia que la traducción se da en todos lados, aun dentro del mismo idioma. Esto lo podemos ver claramente en cómo se habla el español en los diferentes países de Latinoamérica. Palabras del mismo idioma tienen diferentes significados en diferentes países del continente y en diferentes épocas. La razón por la cual comenzamos con la afirmación

¹ F. SCHLEIERMACHER, “On the Different Methods of Translating”, en L. VENUTI (ed), *The Translation Studies Reader*, London – New York 2004, 49.

UN HUMANISMO BÍBLICO ABIERTO A LAS MÚLTIPLES DIMENSIONES DEL PENSAMIENTO

Resumen

La obra de Armando Levoratti no puede ser comprendida sino como la producción de un humanista con una amplia formación cultural nutrida por diversas líneas de interés. Todo ello parece haberse consolidado en una visión sintética que convergió en el Libro del Pueblo de Dios, así como en su tarea exegética, docente y de difusión del pensamiento bíblico. Al tratarse de un escritor que se sometió a la fidelidad de un texto como traductor y comentador, mucho de su estilo personal ha quedado escondido en su rol mediador de intérprete. Sin embargo, resulta de interés subrayar las características de su personalidad intelectual, que bien puede ser calificada como humanismo bíblico. Interesa aquí destacar esa formación que, como una precomprensión en el sentido dado por Gadamer, ha operado en un cierto modo de llevar adelante su tarea como biblista. Eso explica, en gran medida, la fecundidad de una obra que ha permitido hacer llegar la Biblia a lectores muy heterogéneos. Asimismo se trata de destacar las dimensiones teológicas de un exegeta que ha estado siempre abierto a las repercusiones teológicas de la exégesis bíblica.

Palabras clave: Levoratti. Libro del Pueblo de Dios. Humanismo bíblico. Exégesis abierta.

1. Humanismo bíblico

El *Libro del Pueblo de Dios* ha sido denominado una “nueva Vulgata en castellano”¹. Su estimación ha crecido incluso con la aparición de

¹ Así lo señala X. PIKAZA, “El blog de X. Pikaza”, en <http://blogs.periodistadigital.com/xpikaza.php/2015/09/29/30-9-15-san-jeronimo-nueva-vulgata-la-bi> [consulta: 30/05/2016].

LECTURAS BÍBLICAS E IMPLICACIONES
MISIONERAS¹:
Congreso de Panamá 1916-2016

Resumen

Partiendo del Congreso Misionero de Panamá en 1916 y su énfasis en las Sagradas Escrituras como herramienta de evangelización misionera fundamental, el artículo busca rescatar esa tradición de seriedad y criticidad ante el texto bíblico. Propone que las nuevas traducciones que hoy se elaboran para el siglo XXI se construyan sobre una sólida base exegética, teniendo en cuenta el estudio académico de la Biblia como un valor de importancia evangelística, misionera y teológica.

Palabras clave: Traducciones. Misión. Trabajo misionero. Evangelización.

La Biblia está viva:
tiene manos que me agarran
y tiene pies que corren detrás de mí.
MARTÍN LUTERO

La existencia de la Biblia como un libro para el pueblo
es el mejor beneficio que la humanidad ha experimentado.
EMMANUEL KANT

La hierba se seca y la flor se marchita,
pero la palabra de nuestro Dios
permanece para siempre.
ISAÍAS 40,8

¹ Dedico el siguiente trabajo al buen amigo Mons. Armando J. Levoratti, colega de muchos años en el ministerio de las traducciones de la Biblia. Levoratti era buen académico y mejor amigo. Y este escrito es parte de los estudios en torno al *Congreso Misionero en Panamá de 1916*, que se presentó en el Fuller Theological Seminary del 8 al 10 de febrero de 2016.

ABANDONOS INFANTILES EN LA LITERATURA CUNEIFORME Y BÍBLICA

Resumen

En el mundo de la mitología, los abandonos de niños fueron un tópico literario recurrente en prácticamente todas las civilizaciones antiguas. Sin embargo, el fenómeno de abandonar niños no debe circunscribirse solamente al plano mítico, ya que sin duda tal práctica se llevaría a cabo con relativa asiduidad. El objetivo de este artículo es presentar y analizar las principales fuentes que la literatura cuneiforme y bíblica (entre el III y el I milenio a. C.) ofrece para el estudio de las exposiciones infantiles. Con este propósito atenderemos a las principales características de los diferentes tipos de documentos, presentando, cuando sea conveniente, la traducción de ejemplos paradigmáticos para cada caso. La puesta en común de este corpus sobre abandonos infantiles en el Oriente antiguo ayudará a comprender mejor el mitema del niño expósito en las leyendas antiguas, así como el trágico trasfondo socio-económico por el que muchos padres optarían por abandonar sus hijos a su suerte.

Palabras clave: Abandonos. Infancia. Mesopotamia. Biblia. Aca-dio. Sumerio. Cuneiforme.

1. Introducción

En el mundo de la mitología, los abandonos de niños fueron un tópico literario recurrente en prácticamente todas las civilizaciones antiguas. Estas construcciones tradicionales, generalmente con final feliz para el abandonado, tenían como principal objetivo justificar la elección divina de este. Gracias a esta ayuda sobrenatural, el expósito se presentaba desde poco después de su nacimiento como un sujeto con una velada o abierta